



ТОРА ОР • ГЛАВА КИ ТИСА • МААМАР 2

זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל...

Это пусть даст каждый,
кто проходит перепись



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/ki-sisa/2/

1 זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל בשקל הקודש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה להוי"ה וגו'.

«Вот что должны дать все, проходящие перепись: половину шекеля по священному шекелю — в шекеле двадцать гер; половину шекеля как приношение Б-гу» и т. д.

כתיב נודע בשערים בעלה שהקב"ה הוא בעל של כל נשמה מישראל שמשפיע לכל או"א [אחד ואחד]. שכל אהבה או יראה שיש לכל נשמה מישראל הכל הוא מאתו ית' ולכל חד לפום שיעורא דיליה.

Написано: «Муж ее известен у ворот» — Святой, благословен Он, является мужем каждой души Израиля и дарует каждой из них. Ведь всякая любовь или трепет, которыми обладает душа Израиля, целиком исходят от Него, благословен Он, и каждому даются согласно его собственной мере.

ולפי מה שנכנס בשערים שהם ד' שערים אהבה ויראה תורה ומצות כנודע כנגד ד' אותיות הוי"ה ב"ה.

И сообразно тому, насколько он входит в ворота, а их четыре — любовь и трепет, Тора и митцвот, как известно, — они соответствуют четырем буквам имени Авая, благословен Он.

2 ולהבין זה אם הכל ממנו ית' א"כ מהו הבחירה לאדם. ובודאי יש דבר התלוי בבחירתו של אדם.

Итак, чтобы понять это: если всё исходит от Него, благословен Он, то в чём состоит свободный выбор человека? И, несомненно, есть нечто, зависящее от выбора человека.

ולכאור זה מה תלוי בבחירתו ומה בא מלמעלה. כתיב שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת כו'.

Чтобы объяснить это — что зависит от его выбора, а что приходит свыше, — написано: «Слушай, Израиль: Б-г — наш Б-г, Б-г един. И возлюби...» и т. д.

3 והנה בואהבת יש ב' פירושים. אחד לשון צווי שתאהוב אותו. וא' לשון עתיד שתבא האהבה ממילא. וענין אהבה הראשונה היא מההתכוננות.

Итак, слова «И возлюби» допускают два толкования. Первое — как повеление: ты должен любить Его. Второе — как будущее время: любовь возникнет сама собой. Первая любовь достигается благодаря размышлению.

והיינו להבין בדעתו אחדותו ית' בשבעה רקיעים ובארבע רוחות ואני ה' לא שניתי שאין לו שום שינוי

То есть следует постичь разумом Его единство, благословен Он, в семи небесах и в четырех сторонах света, и слова «Я, Авая, не изменился» — то, что в Нем нет совершенно никакого изменения;

כמו קודם בריאת העולם כן הוא ממש עתה כי כל העולמות בטלים בבטול גמור נגדו כידוע כי שמש ומגן כו'.

точно так же, как Он был до сотворения мира, таков Он и теперь. Ведь все миры совершенно самоустранены (битуль) перед Ним, как известно [из слов]: «Ибо солнце и щит...» и т. д.

ואף שנראה לנו העולמות ליש הוא שקר גמור. כי בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כו'.

И хотя нам миры представляются существующими (еш), это совершенная ложь. Ведь «словом Б-га сотворены небеса, и дыханием уст Его...» и т. д.

4 ומבשרי אחזה כו'. כמו באדם בתחלה כשחושב אזי מחשבתו באחדות גמור אתו בלי שום התחלקות כלל

«И от плоти моей узрю», и т. д.: так и у человека — сначала, когда он мыслит, его мысль пребывает с ним в полном единстве, вовсе без разделения;

ואח"כ כשיוצא מפיו הוא נפרד מאתו. כן כל העולמות קודם הבריאה היו באחדות גמור אתו ית'.

а затем, когда она выходит из его уст, она отделяется от него. Так [же] и все миры до сотворения пребывали в полном единстве с Ним, да будет Он благословен.

וכמו שבטל הדבור אצל המחשבה בבטול גמור כי ברגע אי יכול לחשוב דברים עד אין קץ.

И подобно тому, как речь полностью ничтожна перед мыслью, — ведь за одно мгновение человек может помыслить о бесконечном множестве вещей, —

כן כל העולמות שהם רק דבור אי והוא נמשך מחכמתו ית' כדכתיב ויצא כברק כו'. ובטובו מחדש בכל יום כו'.

так же и все миры — это лишь одно изречение, исходящее из Его Хохмы, да будет Он благословен, как сказано: «И выйдет, как молния», и т. д. И «по благодати Своей Он обновляет каждый день», и т. д.

וגם אחר הבראם הרי אצל הקב"ה אין דבורו מובדל ממנו ית' ח"ו [חס ושלום] כי אין לך דבר שחוץ ממנו כו'.

И даже после того, как они сотворены, речь Святого, благословен Он, не отделена от Него, да будет Он благословен, упаси Б-г; ведь нет ничего вне Его, и т. д.

וכמ"ש בתניא (פכ"א) ולכן קמיה כולא כלא חשיב ממש וגם העולמות בטלים זה בזה ומה שלמעלה

Как написано в «Тании» (гл. 21): «И поэтому перед Ним всё поистине считается ничем». И миры также ничтожны один перед другим: то, что выше,

בחי דבור נקי למטה נגד עולם התחתון בחינת מחשבה ובטל אצלו כמו שהדבור של הרב נעשה בחי מחשבה אצל התלמיד כו'

уровень речи, называется внизу, по отношению к нижнему миру, уровнем мысли, и [нижний мир] ничтожен перед ним — подобно тому, как речь учителя становится уровнем мысли для ученика, и т. д.,

כנודע (ועמ"ש ע"פ כאשר דברת לאמר בפי שלח) וזהו לית מחשבה תפיסא ביה כלל דהיינו אף עולמות עליונים מאד שהם בחי מחשבה הם בטלים אצלו ית' ולא תפיסא ביה כלל כי הוא למעלה ממחשבה.

как известно (см. также сказанное по поводу стиха «Как Ты говорил, сказав» в разделе «Шлах»). И в этом смысл слов: «Никакая мысль не может постичь Его вовсе»: то есть даже очень высокие миры, относящиеся к уровню мысли, ничтожны перед Ним, да будет Он благословен, и вовсе не могут постичь Его, ибо Он выше мысли.

וזהו סתימא דכל סתימין טמירא וכו' אף מעולמות הנקי סתימא וטמירא הוא סתים וטמיר ולית מחשבה

И это [значение слов]: «Сокрытый от всех сокрытых, сокровенный» и т. д.: даже от миров, называемых «сокрытыми» и «сокровенными», Он сокрыт и сокровенен, и никакая мысль

תפיסא ביה וע"ז נאמר הצווי ואהבת את הוי"ה אלקיך שיתבונן כ"כ [כל כך] באחד ממש שיהיה הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך

не может постичь Его. И об этом сказано повеление: «И возлюби Аваю, твоего Б-га»: человек должен размышлять о подлинном Едином столь глубоко, чтобы Авая стала «твоим Б-гом» (Элокеха), «всем сердцем твоим, и всей душою твоею, и всем достоянием твоим» —

דהיינו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שלא יהיה לו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] כלל רק בטלים בא' שהוא למעלה מן המחשבה ולית מחשבה תפיסא ביה כי האדם אינו יכול לחשוב רק דבר גשמי וזהו שקר גמור כו'.

то есть мысль, речь и действие: у него не должно быть никаких собственных мысли, речи и действия; пусть они будут лишь устранены в Едином, Который выше мысли, ведь «никакая мысль не может постичь Его». Человек способен мыслить лишь о материальном, а это — совершенная ложь и т. д.

5 וזהו בכל נפשך מסירת נפש. כי נפש של אדם הוא מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] והכל למסור ולהיות בטל באחד ממש.

И это — «всей душой твоей»: самопожертвование (месирут нефеш). Ведь душа человека — это мысль, речь и действие, и всё это следует отдать и самоустранить в Едином, подлинно.

אבל להיות שזה בלתי אפשר שיהיה בלי מחשבה כלל לכן צריך לקשר מחשבתו ודבורו ומעשיו להיות [להיות] מרכבה לרצון העליון ב"ה בתורה ובמצות דאורייתא מחכמה נפקת שהוא למעלה מן המחשבה.

Но поскольку невозможно, чтобы мысль вовсе отсутствовала, необходимо связать свою мысль, речь и действие, чтобы они стали колесницей (меркава) для высшей Воли, благословен Он, посредством Торы и мицвот, ведь «Тора исходит из Хохмы (мудрости)», которая выше мысли.

6 וזהו כל העושה מצוה אחת כהלכתה וכו'. ואף שהתורה נתלכשה בדברים גשמיים איסור והיתר וכדומה. וכ"ש [וכל שכן] מעשה המצות שהם בדברים גשמיים ממש כמו צדקה בממון וכיוצא.

И это [значение слов]: «Всякий, кто исполняет одну мицву согласно ее галахе» и т. д. И хотя Тора облечена в материальные предметы — запрещённые и дозволенные и тому подобное, — тем более это относится к исполнению мицвот, которые совершаются с помощью поистине материальных вещей, например когда дают деньги на благотворительность, и тому подобное.

הוא כמשל השערות הנמשכות מהמוח שאין במוח בחי' שערות כלל כן הוא התורה והמצות אף שהם דברים גשמיים עכ"ז [עם כל זה] אורייתא מחכמה נפקת כו'.

Это подобно волосам, исходящим из мозга, хотя в самом мозге вовсе нет такого аспекта, как волосы. Так же обстоит дело с Торой и мицвот: хотя они и являются материальными вещами, тем не менее «Тора исходит из Хохмы (мудрости)» и т. д.

7 ודבר זה חובה על כל אדם להתבונן בזה היטב. וזה תלוי בבחירתו. ופי' הכי של ואהבת את הוי"ה לשון עתיד הבא ממילא הוא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה מאתו ית'.

И это — обязанность каждого человека: тщательно размышлять об этом. Это зависит от его свободного выбора. Второе толкование слов «И возлюби Аваю» — как выражения будущего времени, [любовь], которая приходит сама собой, — относится к уровню великой любви (ахава раба), нисходящей свыше, от Него, благословен Он.

ובזה פיי שמע לשון שמיעה שאינו יכול להיות בו שום התבוננות כלל שהוא למעלה מההתבוננות.

И соответственно, слово «Слушай» (Шма) понимается в прямом смысле — как слушание: здесь вообще не может быть никакого размышления, поскольку это выше размышления.

8 וזה נקי שקל הקדש כסף לשון נכסף נכספת בחיי אהבה רבה הבאה מלמעלה במשקל כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי עשה טוב וסור מרע צריך להיות בתכלית והוא בחיי עובר לסוחר לשון סחור סחור סוכ"ע.

И это называется «священным шекелем»: серебро (кесеф) — от выражения «ты сильно возжелала» (нихсоф нихсафта), то есть уровень великой любви, приходящей свыше, отмеренной каждому согласно его мере. В аспекте «делай добро и уклоняйся от зла» это должно быть в высшей степени. И это — уровень «переходящего к купцу» (овер ласохер): выражение «вокруг, вокруг» (схор схор), то есть свет, окружающий все миры (совев коль альмин).

9 וזהו ארבע מאות שקל כסף בחיי ד' מאות עלמין דכסופין לעלמא דאתי. וזהו עשרים גרה השקל.

И это — «четыреста шекелей серебра»: уровень четырехсот миров страстного стремления (кисуфин) в Будущем мире. И это — «шекель составляет двадцать гер».

כי כל א' משני בחיי אהבה הנ"ל כלולה מעשר שכל ומדות כנודע ובחי אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה ג"כ כלולה מעשר.

Ибо каждый из двух упомянутых выше уровней любви включает в себя десять составляющих — интеллект и эмоциональные качества (мидот), как известно; и уровень великой любви, приходящей свыше, также включает в себя десять.

10 וזהו עשרים גרה השקל. וזהו כי תשא את ראש בני ישראל לפקודיהם דהיינו נשמות הנקי ראש לפקודיהם לשון

И это — «шекель составляет двадцать гер». И это — «Когда поднимешь голову сынов Израиля лифкудейем („по числу их“): то есть души, называемые «головой»; лифкудейем — от выражения

וה'פקד את שרה וכי' ונתנו איש כפר נפשו לה'. אך שלא לכל אדם באה לו אהבה רבה הנ"ל.

«И Б-г вспомнил (пакад) Сару» и т. д. «И пусть каждый даст выкуп за свою душу Б-гу». Однако великая любовь, о которой говорилось выше, нисходит не к каждому человеку.

11 ולהיות בבחי' עשרים גרה כו'. אך בחי' אהבה ראשונה חובה על הכל והיינו בחי' מחצית השקל למסור נפשו הכלולה מעשר.

Не [каждый достигает] уровня «двадцати гер» и т. д. Но уровень первой любви обязателен для всех; это и есть уровень половины шекеля: предать свою душу, включающую десять [сил].

וזהו זה יתנו כל העובר על הפקודים רמ"ח פקודין היינו אף מי שעובר ח"ו [חס ושלום] על איזה מצוה אעפ"כ [אף על פי כן] חובה היא ליתן מחצית השקל בחי' עשר שלו בבחינת אה"ר [אהבה רבה] ראשונה הנ"ל ומחצית השקל היא תרומה לה'.

И в этом смысл слов: «Вот что должны дать все, проходящие через перепись» — 248 заповедей (пекудин): то есть даже тот, кто, не дай Б-г, преступает какую-либо заповедь, все же обязан дать половину шекеля — свои десять [сил], проявив упомянутую выше первую любовь. А половина шекеля — это «приношение Б-гу».

(ועמ"ש לקמן ע"פ ויקהל בענין אית רצון ואית רצון. ועיין עוד בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תבוא בד"ה תחת אשר לא עבדת.

(И см. ниже, в связи со стихом «Ваякель», о том, что «есть воля и есть воля». См. также «Ликутей Тора», раздел Ки Таво, маамар, начинающийся словами «За то, что ты не служил».

ושם פ"ב [פרק ב'] גבי מש"ש [מה שכתוב שם] ועי' נאמר שמחו צדיקים בהוי"ה ועיין סדי"ה זה יתנו כו' מחצית השקל עכ"ל [עד כאן לשונו]. ויובן משם ג"כ דבחי' העבודה בשמחה שהחויב על כל ישראל כמ"ש תחת אשר לא עבדת כו' בשמחה.

И там, в главе 2, в связи с тем, что там сказано: «И об этом сказано: “Радуйтесь, праведники, в Б-ге”; см. также конец маамара, начинающегося словами “Вот что должны дать” и т. д., “половина шекеля” — конец цитаты. И оттуда также можно понять, что служение с радостью обязательно для всего народа Израиля, как сказано: «За то, что ты не служил... с радостью»,

וכן נאמר עבדו את ה' בשמחה זהו בחי' מחצית השקל שהחויב על כל אי מישראל ליתן. ובחי' שמחו צדיקים בה' זהו מחצית השני):

И также сказано: «Служите Б-гу с радостью» — это уровень половины шекеля, которую обязан принести каждый из Израиля. А уровень слов «Радуйтесь, праведники, в Б-ге» — это вторая половина.)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/ki-sisa/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак